

Politik, Nachhaltigkeit, Selbstmanagement, Programmieren, Ernährung, Glück: Gemeinsam ist diesen (aus einer längeren Liste zufällig herausgepflückten) Begriffen, dass sie alle laut Meinung unterschiedlicher Kreise das Potenzial hätten, zu neuen Schulfächern zu werden. Der kunterbunten Vorschläge sind so viele, dass man annehmen könnte, unsere Curricula litten unter einem akuten Mangel an Unterrichtsinhalten, die dringend behandelt werden müssten, damit unser Nachwuchs dereinst fähig sei, das eigene Leben zu meistern und die Geschicke des Landes mitzugestalten. Gleichzeitig schwelen alte und neue Konflikte um die etablierten Fächer vor sich hin und flackern ab und zu medial auf. Braucht es mehr Mathematik, Naturwissenschaften, Hauswirtschaft, Musik, Sport – bzw. andere Herangehensweisen, mit denen sich die relevanten Inhalte effektiver vermitteln liessen? Und mittendrin immer wieder: die Sprachen. Kommt die Zürcher Praxis, leistungsschwächere Kinder oder Jugendliche vom Fach Französisch zu dispensieren, damit sie in Mathematik und Deutsch intensiver gefördert werden können, einer Rückstufung der zweiten Landessprache gleich oder handelt es sich lediglich um eine Fördermassnahme, wie sie auch in anderen Landesteilen selbstverständlich ist? Wie steht es um die Zukunft des Italienischen als Gymnasialfach? Erweist sich frühes Englischlernen langfristig wirklich als Türöffner zu anderen Sprachen oder bremst es zumindest bei manchen Schülerinnen und Schülern die Motivation zu weiterem Sprachenlernen? Hinter diesen auf Lehrpläne und Stundentafeln fokussierten Sprachdebatten scheint die Frage nach der Verständigung zwischen den Sprachregionen und der Zukunft der Schweiz als mehrsprachiges Land auf, der kürzlich in einer Radiosendung auf DRS 1 wieder einmal nachgegangen wurde. Etwas schade nur, dass, wer die hörenswerte Gesprächsrunde mitverfolgen wollte, zwingend des Schweizerdeutschen mächtig sein musste!

Wie ein roter Faden zog sich das Motiv der Immersion durch das betreffende „Doppelpunkt-Forum“: das Eintauchen in eine andere Sprache und Kultur als Schlüssel zur Erweiterung des eigenen Horizonts und der eigenen Identität. Während Sprachaufenthalte und Austauschprogramme zweifellos eine besondere Bereicherung für die Lernenden darstellen, braucht es für den gewöhnlichen Schulalltag unter anderem Lehrmittel, mit denen sich ein vergleichbares Ziel anstreben lässt: Sprachenlernen als ganzheitliche Erfahrung, die über das Einüben von Wortschatz und Grammatik, aber auch über den von bedeutsamen Inhalten losgelösten Erwerb funktionaler Sprachkompetenzen hinausgeht. Was als Bekenntnis auf Papier selten Einspruch provoziert, ist in der detaillierten Ausgestaltung und praktischen Umsetzung durchaus anspruchsvoll und häufig kontrovers. Was sollen und können Lehrmittel als Träger neuer didaktischer Konzepte überhaupt leisten? Mit dieser und verwandten Fragen beschäftigt sich das vorliegende Heft.
KS

Politica, sostenibilità, autogestione, programmazione, alimentazione, felicità: queste nozioni – scelte casualmente da una lista ben più lunga – hanno in comune il fatto di disporre, secondo talune cerchie, del potenziale per diventare nuove materie scolastiche. Proposte variegata di questo genere si sprecano, al punto da immaginare che i nostri programmi soffrano di carenze talmente gravi a livello di contenuti da dover essere riformati con urgenza affinché le giovani generazioni possano essere messe nelle condizioni di affrontare la propria esistenza e gestire le sorti del paese. Contemporaneamente vecchi e nuovi conflitti attorno alle materie tradizionali tendono a rinfocolarsi e ad attirare l'attenzione dei media. Ci vuole più matematica, più scienze naturali, più economia domestica, musica, sport ecc. oppure servono nuovi approcci con cui insegnare in modo efficace i contenuti ritenuti importanti?

Al centro di queste disquisizioni, un posto di preminenza è riservato alle lingue. L'attualità ce ne offre esempi significativi: la decisione del Canton Zurigo di dispensare gli allievi deboli dall'insegnamento del francese affinché possano riemergere a tedesco e matematica è una decisione che squalifica la seconda lingua nazionale o è semplicemente una misura di sostegno del tutto normale anche in altre regioni linguistiche? Oppure: che ne è dell'insegnamento dell'italiano nei licei svizzeri? Ancora: l'inglese precoce si rivela veramente quale facilitatore per l'apprendimento di altre lingue o di fatto inibisce la motivazione di certi allievi per l'apprendimento linguistico? Sullo sfondo di questi dibattiti attorno all'insegnamento delle lingue si profila il problema della comprensione tra le regioni linguistiche e sul futuro plurilingue del nostro paese, un problema recentemente oggetto di discussione alla radio svizzero-tedesca DRS 1. Peccato che per chi voleva seguire l'interessante tavola rotonda, la padronanza del dialetto svizzero tedesco fosse d'obbligo. Fra i *fils rouges* del dibattito vale la pena di evidenziare l'idea dell'immersione, ossia il confronto in loco con una lingua e una cultura diversa quale strada maestra verso l'ampliamento dei propri orizzonti e l'arricchimento della propria identità. Se i soggiorni e gli scambi linguistici così intesi sono senza dubbio un valore aggiunto per la formazione, l'insegnamento quotidiano dal canto suo necessita di materiali d'insegnamento che permettano di puntare ad obiettivi analoghi: l'apprendimento delle lingue come esperienza coinvolgente che vada oltre l'esercitazione di vocaboli e di grammatica, ma anche un apprendimento che non si limiti all'acquisizione di competenze funzionali povere di contenuti significativi. Se tutto ciò sulla carta raramente solleva contestazioni, la traduzione pratica incontra non poche difficoltà. Che contributo ci si può aspettare dai manuali dell'insegnamento a questo riguardo? Di questo ad altri interrogativi simili si occupa il presente numero.

KS

Politique, développement durable, autogestion, alimentation, bonheur... Ces notions – choisies au hasard parmi une liste bien plus longue – ont en commun, selon certains, le potentiel à devenir de nouvelles matières scolaires. Des propositions de ce genre sont régulièrement lancées, parfois à la légère, donnant à penser que nos programmes souffrent de carences tellement graves au niveau des contenus qu'ils doivent être réformés d'urgence afin que les jeunes générations puissent être préparées à affronter leur propre existence et gérer le sort du pays... Et à cela s'ajoutent, simultanément, les anciens débats autour des matières traditionnelles, qui, tout en se renouvelant, ne cessent de réémerger et d'attirer l'attention des médias – il y aurait besoin de plus de mathématiques, de plus de sciences naturelles, d'économie domestique, de sport, de musique, etc. –, ainsi que les approches nouvelles grâce auxquelles on devrait pouvoir enseigner de manière plus efficace les contenus considérés comme importants.

Au coeur de ces éternels remous, une place de choix est réservée aux langues. L'actualité nous en offre des exemples significatifs, telle la récente décision du canton de Zurich de dispenser des cours de français les élèves qui rencontrent des difficultés d'apprentissage afin qu'ils puissent se consacrer davantage à l'allemand et aux mathématiques: est-ce là une mesure de soutien, tout à fait normale, appliquée aussi dans d'autres régions linguistiques? Ou une mesure qui revient à disqualifier la seconde langue nationale – considérée de fait comme secondaire? Autre exemple: l'enseignement précoce de l'anglais constitue-t-il une porte d'entrée efficace en vue de l'apprentissage d'autres langues? Ne conduit-il pas surtout à inhiber définitivement la motivation de certains élèves à apprendre d'autres langues? Ou encore: qu'en est-il de l'enseignement de l'italien dans les lycées suisses?...

En fait, derrière ces discussions à propos de l'enseignement des langues réapparaît le problème plus général de la compréhension entre les régions linguistiques et du futur plurilingue de notre pays. Ces questions ont récemment fait l'objet d'un intéressant débat à la radio suisse alémanique DSR1 – en dialecte, malheureusement... Ce débat a particulièrement mis en évidence l'idée d'immersion – soit la rencontre vécue, en un lieu concret, avec une langue et une culture différentes. Une telle immersion représente sans aucun doute une voie royale pour l'élargissement de son propre horizon et l'enrichissement de sa propre identité. Il importe cependant de ne pas oublier l'enseignement quotidien, certes moins spectaculaire mais qui nécessite lui aussi des moyens – permettant d'atteindre des objectifs analogues: un apprentissage des langues qui soit une vraie expérience personnelle, qui aille au-delà des exercices de vocabulaire et de grammaire, et qui ne se limite pas à l'acquisition de compétences fonctionnelles, sans contenus significatifs. Sur le papier de tels principes ne soulèvent guère de contestation, mais leur traduction pratique rencontre bien des difficultés. Quelle contribution pouvons-nous attendre des moyens d'enseignement à cet égard? Le présent numéro s'occupe précisément de ces questions.

KS



Politica, persistenza, management da sasez, programmar, nutriment, fortuna: In aspect cuminaivel da questas expressiuns (elegidas casualmain or d'ina glista pli lunga) è bain ch'ellas avessan, tenor l'avis da differents circuls, il potenzial da deventar roms da scola. I dat tantas da questas propostas sgagliadas ch'ins pudess crair che noss curriculum pateschia d'ina mancanza acuta da cuntegns che stoppian immediat vegnir tractads per che nos descendents sajan lura er ables da dumagnar l'atgna vita e da gidar a furmar il futur da noss pajais. A medem temp erumpan qua e là vegls e novs conflicts enturn ils roms etablids. Dovri dapli matematica, ciencias naturalas, economia da chasa, musica, sport – resp. auters access, cun ils quals ins pudess intermediar meglier ils cuntegns relevants? E tranteren adina puspe: las linguas. È la pratica turitgaisa da dispensar uffants pli flavelvs da l'instrucziun da franzos per uschia pudair promover pli intensivamain la matematica ed il tudestg ina degradaziun dal segund linguatg nazional u sa tracti qua sulet d'ina mesira da sustegn sco ella sa chapescha da sezza en autras regiuns da noss pajais? Co vesi or cun il futur dal talian sco rom ginmasial?

Sa mussa l'anglais tempriv propi sco avraportas ad autras linguas u fraina el la motivaziun d'almain tschertas scolaras e tscherts scolaras d'emprender ulteriuras linguas. Davos questas debattas focussadas sin plans d'instrucziun e tavlas da lecziuns traglischa la dumonda da la chapientscha vicendaivla tranter las regiuns linguistics ed il futur da la Svizra sco pajais pluriling, la quala è dacurt puspè vegnida tematizada en ina emissiun da radio sin DRS 1. Il sulet donn era che quel che vuleva suandar la fitg interessanta runda da discurs stueva sfurzadamain dominar il tudestg svizzer.

Il motiv da l'immersiun gieva sco in fil cotschen atras quest «Doppelpunkt-Forum»: Il sfunsar en in'otra lingua e cultura sco clav per slargiar l'agen orizzont e da l'atgna identitad. Entant che segiurns linguistics e programs da barat represchantan senz'auter in enritgiment per quel ch'empreda, dovri per l'instrucziun dal mintgadi tranter auter er meds d'instrucziun cun ils quals ins po cuntanscher finamiras sumegliantas: Emprender linguas sco experienza cumplensiva che va pli lunsch ch'exercitar vocabulari e grammatica, ma che va er sur l'acquist da cumpetenzas linguistics funcziunalas distatgadas da cuntegns significativs. Quai che provotgescha darar reclamaziuns sco confess sin palpieri è senz'auter pretensius e cuntravers en la realisaziun pratica. Tge duain e pon meds d'instrucziun insumma prestar sco purtaders da novs concepts didactics? Cun questa e sumegliantas dumondas s'occupa l'actual carnet.

KS